



Translation Text Types Exam 1435-1436

+

Some Questions including Live Lectures

Dr.Yahya Rababah

مركز صدى الحروف لخدمة الطالب

للتواصل:



0552114467



@dr_fajr

The Exam

1. According to Newmark , one of the dynamics translation is....

- a. the subject
- b. the object
- c. the process
- d. SL writer**

2. The general term of Translation can refer to 'The product '

- a. the text that had been translated**
- b. the act of producing translation
- c. the written texts waiting for translation
- d. the general subject filed

3. According to Newmark , translation means : '.....

into another language in the way that the author intended the text

- a. Summarizing the meaning
- b. Rendering the meaning**
- c. Studying the essence
- d. all the above

4. Complete the definition :

Richard Brislin defines translation as : Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas written or oral from : whether the languages have established orthographies or don't have such standardization or whether one or both language is based on sign , as with sign language of the deaf

a. from one language (source) to another (target)

- b. to written texts
- c. to written stories
- d. to images and pictures only

5. According to Farghal , translation is often regarded as a

project for transferring meaning from one language to another

According to this definition of ' Translation, " transferring' and 'meaning'

a. two key words in translation function

- b. two words with no importance in translation
- c. two ideas of a project
- d. all the above

6. According to James Dickins , a is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- a. living
- b. sentence
- c. fragment
- d. text**

7. The text which is a translation of the ST is the

a. target text (TT)

- b. text which needs translation of the ST
- c. language in which the ST is written
- d. language into which the ST is translated

8. The (ST) is the

- a. spoken language only .
- b. culture of the source language.
- c. language into which the ST is translated

d. text requiring translation

9. A..... is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- a. target language
- b. source culture.

c. strategy

d. norm

10. communication is the main purpose of

a. food

b. languages

c. industry

d. old languages only.

11. Arabic language speakers can Arabic

a. say

b. understand

c. write

d. all mentioned above

12. Arabic language system has its own.....

a. features and norms

b. norms only

c. features only.

d. Chinese system

13. Two companies of two different languages who ne*

Company knows only English and the other one k*

Communicate with each other ?

a. Swimming

b. Playing

C. Eating

D. Translation

14. You can understand the Chinese text with the help of a knows both Arabic and Chinese languages.

a. readership

b. translator

c. receiver

d. translation

15. According to Newmark, the dynamics of the pull the translation activity opposite directions.

a. opposing forces

b. the translators

c. the players

d. the cultures

16. is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large , including literary and non-literary translation , various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling .

a. Translation

b. Translation studies

c. Communication.

d. Definition.

17. A is an example of a literary text.

a. bank leaflet.

b. verse from the Holy Quran.

c. official speech

d. short story

18. An example of a technical text is a

a. short story

b. poem

c. certain text talking about a certain disease

d. novel

19. The (SL) is the:

a. source culture.

b. language in which the ST is written

c. target language.

d. target culture.

20. views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

a. Fargal

b. Katharina Reiss

c. Dickins

d. Mason

21. It's obvious that are the same type.

A. not all texts

b. all texts

c. literary and technical texts

d. novels and essays

22. We can distinguish between texts

A. fairy tales and newspaper

b. legal and medical

c. political and medical

d. all mentioned above

23. A translator of any text necessarily needs to knowthat text , in order to be able to adequately produce a suitable target text

a. which text type and what nature

b. how detailed

c. how clear

d. what shape.

24. Hatim and Mason classified instructional texts into two types:

a. rhetorical and technical

b. philosophical and technical

c. instruction without options , and instruction with option

d. audiomedial and vocative

25. Hatim and Mason classified text types into three major categories , One of it :

a. appellative

b. vocative

c. operative

d. expositive

26. According to Newmark , an agenda of a meeting is a text type which *

A. expressive

b. instruction-based

c. informative

d. argumentative

27. * in an informative text type .

a. omit the information.

b. crase the information.

c. transmit the information.

d. summarize the information .

28. According to Reiss , 'Creative composition ': the author uses the

The author or 'sender' is foregrounded, as well as the form of the message , and the text Type is expressive.

a. Logical dimension of language.

B. aesthetic dimension of language.

C. vocative text type.

d. operative text type.

29.

ان وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسيه الصحراء بأوديتها
القديمة الشبيهه بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض .

وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكناً للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة .

The best translation for the underlined part is :

- a. The allowance on that , Wadi Rum is concerne*
- b. Bedouins live in Rum Valley with their family*
- c. Wadi Rum is also home to several Bedouin* throughout the area
- d. Tents are used by Bedouins tribes.

30. غير موجود (لكن اعتقد ان السؤال هو : ماهي الترجمة المثلى للنص التالي :

أن ترى واحداً يجري في منيه النصر فذلك حادث ... الخ : تجدونها بالمحاضرة
٧٤

- c. To see someone running in Munyt El Nasr , that's an * like a * must be something interesting behind it. And how beautiful it is when * happens in this quiet , slow village .

d. If you see someone running in Munyt El Nasr , that's an event Just as when you hear a police siren , you fee; there must be something exciting behind it . And how wonderful it is when something exciting ripples the calm of this quiet , slow village .

31.

بسم الله الرحمن الرحيم

١. قل هو الله أحد

The best way of conveying the meaning of the underlined verse of (Surat*

A. Lord is one

B.Say (O Muhammad) : He is Allah, (the) One

c. Qul Huwa Allhu Ahad

d. Say Allhu Ahad

32. The aim of the function is to persuade the reader of the text to act in a certain way .

a. appellative

b. logical

c. expressive

d. Audiomedial

33. Audiomedial texts such as other three functions with visual images , music, etc.

a. films and visual and spoken advertisements

b. novels

c. philosophical

d. empirical texts

34. The target text should

a. elicit desired

b. transmit aesthetic form

c. show plain information

d. hide information

35. The TT of Text should trans* assumes.

a. an argumentative

b. an audiomedial

c. an operative

d. an expressive

36. According to Dickins , the term '.....

'genre'.

Text type

Norm

Feature

Rule

37. The aim of the appellative function is to appeal to or persuade the reader or receiver of the text to act in a certain way .

38.

الزحار العضوي :

مرض انتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع شيجلا وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء والاصابع الملوثة وتنطرح الجراثيم ...الخ

According to Dickins , this text belongs to

a. Literary

B. philosophical

c. persuasive

d. technical

39.

اهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل واخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رساله الإسلام وقبله المسلمين التي انطلق منها نور الهدايهالخ

This text is taken from.....

An official speech

A tourist brochure

A novel

A bank leaflet

* علامة النجمة تعني بأنه ناقص السؤال أو الجواب بالنصين .

Important Q in Live Lec.

3rd live lec.

1

Communication is the main purpose of

food

languages

industry

old languages only

2

Arabic language speakers can..... Arabic texts

say

understand

write

all mentioned above

3

Any languages system has its own

features and norms

norms only

features only

Chinese system

4

Read the text below then choose the best translation for the underlined sentences

وإذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظه تجري وتهز البيوت

ويمر الجاري بجماعه جالسه امام بيت فلا ينسى وهو يجري ان يلقي السلام ، ويرد الجالسون سلامه

ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ

Answer

As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting , and tried to ask him why he was running ; but by that time he had shot past.

•Read the following text and answer the following question

Small Change

HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the £1.8 billion in additional funding over the next three years that was announced this week. Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament. The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-residential parking tax, levied at an average of £250 per parking space in central and outer London could raise £200m per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground.

From The Economist Jul 16th 1998

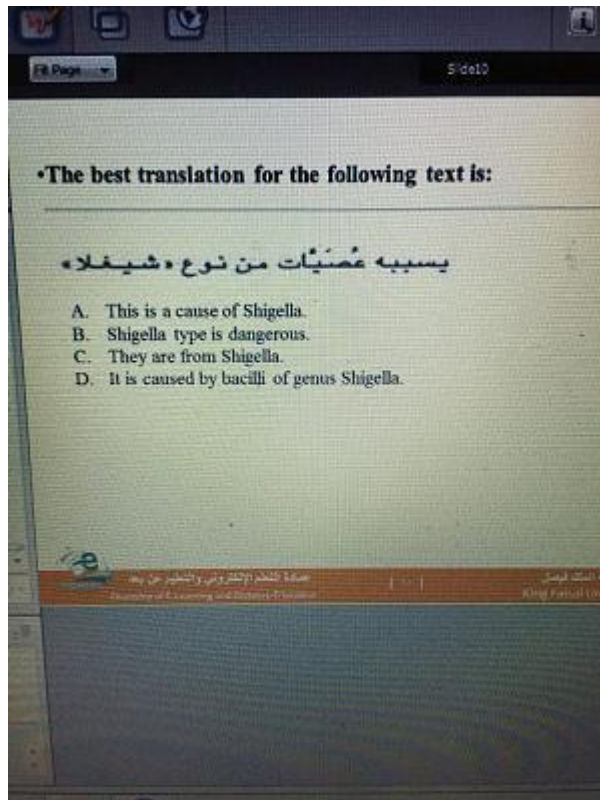
The suitable strategy of translating the underlined digits is to:

- A. translate them according to the exchange rate at that time of publishing the article which is Jul 16th 1998
- B. translate them directly with no change
- C. don't translate them at all
- D. omit them from translation

•Read the following line of poetry then choose the best translation:

دَعِ الْأَيَّامُ تَفْعَلْ مَا تَشَاءُ وَطَيِّبْ نَفْسًا إِذَا حُكِمَ الْقَضَاءُ

- A. Let the days do everything
- B. Let the days do what they will and with good cheer face fate's decree
- C. Let the days do whatever they want and make yourself happy with the judiciary system
- D. Let the days make it and let yourself accept the judge



The answer is : D

•The following translation is for the following line of poetry:

Do not bow down before your foes;
Their gloating is a torment dire.

وَلَا تُرِبْ لِبَلَاءٍ قَطُّ ذَلَّ قَلْبُ شِمَاتِ الْأَعْدَاءِ بَلَاءُ
وَلَا تُرْجُ السَّمَاحَةَ مِنْ بَخِيلٍ قَمَافِي النَّارِ لِلظُّعَانِ مَاءُ
وَلَا حَزَنُ يَدُومٍ وَلَا سُرُورُ وَلَا يَوْسُ مَلِيكَ وَلَا رَحْمَاءُ
إِذَا مَا كُنْتَ ذَا قَلْبٍ قَتُوعٍ فَأَنْتَ وَمَالِكَ الدُّنْيَا سَوَاءُ



مملكة تتعلم إلكترونياً والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

[٥]

جامعة الملك فيصل
King Faisal University



The answer is :A

•Read the following text then answer the question that follows.

الزحار المعوي
مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات
من نوع «شيفلا» وتدخل إلى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة
الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنتشر الجراثيم بعدد وافر أثناء
الدور الحاد للمرض مع البراز المسائل. وقد يكون ذلك خلال نور
النقاعة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي
حيث يتجمع الناس وتتعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد
شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة
الذباب.

According to Dickins, this text belongs to..... text type.

- A. literary
- B. philosophical
- C. persuasive
- D. technical

The answer is: D

Slide 4

•Read the text below then answer the question that follows:

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث .. وكأنه صوت
السريانة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً .
وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير !

This text is taken from a

- a) poem
- b) short story
- c) a sermon
- d) a brochure

جامعة الملك فيصل
King Fahad University
Department of Learning and Statistics Education

The answer is:B

Read the following text then answer the question that follows:

لقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك .

The best translation for the given sentence above is:

- a) The King threw a speech on the Ead occasion.
- b) The King of Saudi Arabia said a speech.
- c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

The answer is :C



4th live lec.

1.According to Newmark , the dynamics of translation are the that pull the translation activity on opposite directions.

- a. opoosing forcacs
- b. the translators
- c. the olayrs

d. the cultures

2. Complete the definition.

Richard Brislin defines translation as : Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

a. from one language (s) to another (t)

b. to written stories

c. to written texts

d. to images and pictures only

3. The reference work is the text variety which is As Reiss suggests.

a. a translation product

b. a method of translation

c. the most fully informative text type

d. highly expressive from focused text type

4.views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

a. Fargal

b. Katharina Reiss

c. Dickins

d. Mason

5. According to Newmark, ' Few texts are purely from the same text type, most include all three functions,.....'

a. with no emphasis on one of the three.

b. without depending on any of the three.

c. with an emphasis on one of the three

d. with an emphasis on all the three.

Ais an example of a literary text.

- a) bank leaflet
- b) verse from the Holy Quran
- c) official speech
- d) short story**

An example of a technical text is a.....

- a) short story
- b) poem
- c) certain text talking about a certain disease**
- d) novel

The text which is a translation of the ST is the.....

- a) target Text (TT)**
- b) text which needs translation of the ST
- c) language in which the ST is written.
- d) language into which the ST is translated.

The (ST) is the.....

- a) spoken language only.
- b) culture of the source language
- c) language into which the ST is translated.
- d) text requiring translation.**

Audiomedial texts such aswhich supplement the other three functions with visual images, music, etc. as suggested by Reiss.

- a) films and visual and spoken advertisements
- b) novels
- c) philosophical texts
- d) empirical texts

•Read the following text then answer the question that follows:

ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites. Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages.

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل القلعة ، والقصر الأموي والكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية

The names of the tourist attractions are added to the TT because:

- A. the target audience don't like tourism
- B. the target text is religious
- C. the source text is philosophical
- D. the target audience are interested in details of the tourist attractions

نمت بعون الله . . وللمزيد حول المادة زوروا entsab.com

Dr. Fájir & Sara طموشي حياتي

وصلني اللهم وسلم على أشرف خلقك سيدنا محمد .